**Февраль 2020г.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Название** | **Секретный дневник студента-медика** |
| **Информация** | **Издательство: Aquarius Cultural Enterprise Co., Ltd. 2019г.**  **Количество страниц:** 240 стр.  **Автор: Абу (**阿布著**)** |

**Ключевые слова и понятия:**

Медицина, стажер, воспоминания, хирургия, обучение, больница, опыт, размышления.

**Перевод фрагмента книги (С. 181-184)**

嚇了一跳，四肢驟縮，又 緩緩放鬆，糾結在一起的眉頭逐漸舒展，似乎很享受這種溫度與輕柔的觸碰。不知她會不會回憶起那安靜溫暖的羊水呢?

他們大部分都尚未命名，病歷系統上一律以「某某某之子」、「某某某之女」 來區分。雖然他們絕大多數的時間都在睡覺，但偶爾會忽然想到什麼似地醒過來， 傷心地哀哭個兩聲後又繼續睡去;即使在睡夢中，精緻的臉龐也會出現不同的表 情，彷彿正經歷著各種夢境。新生兒會作怎麼樣的夢呢?夢見羊水的溫度、模糊的震動，或是上輩子的片段?他們又想到了什麼而突然在臉上綻放一朵甜甜的笑意呢?或許我們曾經知道，但卻早已忘記了吧。

樓上的新生兒加護病房又是另外一種風景。住在這裡的大多是早產兒，或是出 生後細菌感染的嬰兒;我的工作很簡單，就是幫他們在已建立好的靜脈管路中，注 入抗生素或其他藥物。此時，藥物緩緩推入靜脈，閉著眼的他們會忽然抖動一下， 不知是否感覺到什麼不屬於體內的東西入侵了呢?

那些二十幾週、在保溫箱裡蜷曲四肢睡著的迷你娃娃，細小的骨架上還沒長肉，不像嬰兒室裡那些養得白白胖胖的小寶寶那麼可愛;閉著眼怯生生，第一印象讓你聯想到童年時曾養過的某些動物的幼雛(那些剛生下未滿一天的小貓、小狗， 渾身光溜溜的粉色皮膚，眼睛閉著窩在母親身下吸奶)。他們毛髮稀疏，瞇瞇眼， 身上、臉上因皮下組織尚未充盈而掛滿皺紋，彷彿剛出生就已歷經風霜的小老頭。

早產兒在新生兒加護病房一住都會住上很久，這裡治療較像花園裡園丁灌溉著樹苗，運用各種人工餵養方式，總之非得花上數週，甚至數月，把子宮裡該修完的課程補齊後才能離開，因此加護病房的護理師與來探望的家屬常常建立了比別科更深厚的感情;在小寶貝從加護病房期滿「畢業」的時候，護理站都會為他們留下影像紀念，有些家長還會帶禮物請大家同樂，彷彿一家人。這是別的病房所沒有、特別溫馨的時刻。

此刻覺得自己身處於一個巨大的農場，而我是剛巡視完菜園的農夫;每一個透明壓克力箱子裡養著一個夢境，一個包在粉紅色毛巾裡的嬰兒，身上連接著各種管線，點點滴滴灌溉著藥物與養分。他們會如包心菜般層層保護，豢養著無止境的愛與關心，在這個由管路與保溫箱建構而出的農場中，緩慢而安靜地成長著。

**Глава Огород (С. 181-184)**

Какие сны снятся новорожденным? Снится ли им тепло и покой материнской утробы?

Хотя большую часть времени младенцы спали время от времени они просыпались, будто задумавшись о чем-то. Большинство из них еще не имели имен. В системе медицинской документации их имена заменяли на «сын такого-то» и «дочь такой-то».

Каков этот первый контакт младенца с водой? Они пугаются, резко сжимая конечности, хмурят маленькие бровки. На их теле еще видны следы засохшей околоплодной жидкости и крови. Медсестра готовит теплую воду и смоченным полотенцем вытирает эту грязь. Я провожу простой медицинский осмотр во время купания. Новорожденный ребенок еще полон материнского сияния (он будто бы улыбается). Медсестра бережно заворачивает вымытого ребенка в махровое полотенце словно это букет цветов. Малыши, которым нет и недели, лежат в одной палате. Медсестры в детской всегда милы и заботливы. В этом отделении совсем иная атмосфера.

Медицинские записи новорожденных имеют фиксированный формат. В них вносят время рождения, вес, информацию о вакцинации. Некоторые родственники приносят подарки, что заставляет всех радоваться будто мы одна семья. Это очень глубокая связь, которой не встретишь в других отделениях. Когда малыш покидает больницу мы делаем его фото. К тому же, чтобы недоношенному ребенку окрепнуть требуется несколько недель, а то и месяц. Реанимационное отделение долго служит младенцу домом. Его можно сравнить с садом, где врач это садовник, орошающий свои саженцы. Лицо младенца сморщено, как у старичка с заветренной кожей, у них редкие волосы и прищуренные, напоминающие птенцов, глаза.

Интересно, чувствует ли этот маленький, еще не сформированный организм внешнее вторжение в его хрупкий мир? Я говорю об антибиотиках и прочих препаратах. Моя работа очень проста: я помогаю внутривенно ввести младенцу лекарство, иначе ребенок может подхватить инфекцию после рождения. С бесконечной любовью и заботой эти фермы, состоящие из трубок и инкубаторов, орошаются лекарствами и питательными веществами. В каждой прозрачной коробке лежит младенец, завернутый в розовое полотенце и мирно спящий. Выходя из этой палаты, я чувствую себя фермером, только что закончившим патрулирование огорода.

**РЕЗЮМЕ**

**«**В сердце каждого есть остров, тихий от дыхания слов. Этот остров - берег нашей души». (Абу)

«Секретный дневник студента-медика» - научно-популярная книга психиатра Абу. Произведение написано в формате зарисовок, которые представляют собой личные переживания автора. Каждая глава - поэтическое воспоминание молодого студента, будущего врача проходящего практику в больнице. Это богатый метафорами и размышлениями дневник писателя.

Автор произведения - Абу. Его настоящее имя Лю Цзюньхао. Писатель родился в 1986 году и окончил университет Чэн Гун на Тайване. Повествование книги описывает время, когда Абу проходил стажировку в Национальной университетской больнице Тайваня. В настоящее время Лю Цзюньхао работает психиатром. Несмотря на успешную медицинскую карьеру Лю Цзюньхао является автором многих поэтических сборников. Его произведения отмечены литературной премией Иньхэ, Times, Wynn и другими наградами.

С точки зрения структуры книга состоит из 45 глав. По сути, каждая глава это история из практики молодого врача. Эти рассказы похожи на карту-путеводитель по больнице. Произведение вряд ли будет полезно с точки зрения изучение медицины. Его очарование таится совсем в ином. Автор впускает читателя в мир своей юности, раскрывая, главным образом, собственный жизненный опыт. Здесь не найти сложных медицинских терминов, рассуждений о жизни и смерти. Книга скорее представляет собой неторопливые размышления неопределившегося стажера о мелких деталях повседневной жизни. Зачастую он концентрируется на романтичных подробностях: бликах солнечного света, облачном небе за окном палаты больного. Абу скорее исследует саму жизнь, нежели медицину как таковую.

Основной темой произведения является становление молодого человека, его взросление в профессиональном и духовном смысле. Автору, как поэту, удалось воссоздать непростое время начала карьеры врача. Он делится с читателем «интимными» подробностями в попытке самому не забыть наивность и чуткость студента-медика. Автор наслаждается поэтической формой изложения книги. Он отмечает, что, став полноценным врачом, подобный образ мысли будет для него навсегда утерян. Используя поэзию и богатое воображение, автор улавливает эмоции, которые являются для него чрезвычайно ценным опытом юности. Абу становится наблюдателем радости жизни, беспомощности старости, боли болезни — все это оставляет неизгладимые впечатления в его сердце.

Несмотря на красоту изложения и творческий подход автора к повседневности, писатель несколько преувеличивает возвышенность происходящего. Некоторые истории в книге причудливы, как сказки, но, по заверению Абу, все они являются реальными событиями. Мир фантазий студента обнажается детальным описанием рук хирурга, сравнением анестезиолога в операционной с волшебником, а инкубатора для новорождённых с огородом. Сам автор признает: «в то время мы ничего не знали, не спали ночами», а больница была для стажеров местом «полным крови, бесконечного самоанализа и самоожидания». Стажерство - это лишь «первоначальное намерение» о котором каждый врач никогда не должен забывать. Юный медик перемещается из отделения в отделение, но его сочувствие ко всем пациентам остается неизменным. Среди этих людей есть старики с ампутированными конечностями, больные пневмонией и раком. С некоторыми из них он переживает счастливые минуты выздоровления, с другими - боль болезни и смерть.

В поддержку «Секретного дневника» выступает врач и писатель У Нимин, являющаяся автором собственного сборника рассказов о ранних годах студентов-медиков «Личное лекарство». Она отмечает схожесть своего опыта становления врачем с Абу. «Хотя мы с Абу были в разных медицинских школах, разных больницах, многие главы его книги перекликаются с моими воспоминаниями». По мнению У Нимин, сфера медицины, жизни и смерти загадочна и сакральна, что оправдывает философский стиль изложения Абу. Его живые метафоры резонируют с читателем.

В заключение хочу отметить, что книга оставила у меня крайне положительное впечатление. Она, без сомнения, понравится людям, желающим по-новому взглянуть на повседневную жизнь, по-настоящему погрузиться в мир лирического героя и поразмыслить о бытие. Произведение, несомненно, написано очень искренне, что внушает доверие читателю.